



cuendú ñan tñí lúlí

"El Ratoncito Huerfanito"
en el idioma Mixteco

Instituto Lingüístico de Verano
Mexico D.F. 1949

100 ejemplares



cuendú λλn tλñí lúlí.

λλn tλñí ncháá máá-ni-tλ. te ní
ndλhλ nuní-tλ. te ní kahān-tλ: ná kíhín-
rī vehe tλtēhé nándeó nú ñávāha nuní te
cuāha nūu λλn kajóōn nuū-rí, áchi-tλ.



te nī jaā-tāl véhe tātēhē te nī kachī-tāl: vāi-rī vāindēhē-rī nū ūnāvāha-ró ḥān tāhú nuní te cuāha nūu-ró nūu-rī yakū-ni kāvāl. ḥān-ni kajōōn kūnī-rī te nū nī nānihīn-rī te nacuāha-rī, áchī-tāl.

kuu nūsāá áchī tātēhē, te nī jāha-tāl nuní nūu tāñī. te māá tāñī-ún nī xindāhā-tāl nuní-tāl, te nī kachī-tāl: kihīn-rī vehe vīlō. nāndéó nū ūnāvāha nunī te cuāha nūu nūu-rī, áchī-tāl.

te nī jaā tāñī vehe vīlō te nī kachī-tāl: vāi-rī nāndéó nū ūnāvāha-ró ḥān tāhú nuní te cuāha nūu-ró nūu-rī yakū-ni kāvāl. ḥān-ni kajōōn, nasū já cuāhā kūnī-rī. te nū nī nānihīn-rī te nacuāha-rī, áchī-tāl.



kuu núsáá, áchí víló. te ní jāha-tł
nuní nūñ tlañí-ún. te ní xindáhla tlañí-ún
nuní-tł ní yee-tł, te ní kachí-tł:
kihín-rí vehe chukí nándezó nū ñáváha
nuní te cuáha nūñ nuñ-ri, áchí-tł.

te ní jaā tlañí-ún vehe chukí te ní
kachí-tł: vái-rí nándezó nū ñáváha-ró ḥłn
tahú nuní te cuáha nūñ ró nūñ-ri yakū-ni
kłvł. ḥłn-ni kajóon kuni-rí. te nū ní
nanihín-rí te nacuáha-rí.

kuu núsáá, áchí chukí, te ní jāha-tł
nuní nūñ tlañí-ún. te ní kachí tuku-tł:
kihín-rí vehe ñucuii nándezó nū ñáváha nuní
te cuáha nūñ nuñ rí, áchí-tł.



te nī jaā-tā vēhe ñūcuii te nī kachī-tā: vāi-rī nándezó ní ñávāha-ró ḥan tāhú nuní te cuāha nūu-rō nūu-rí yakū-ni kānā. ḥan-ni kájóon kuní-rī, te nū nī nanihīn-rí te nacuāha-rī, áchí tā.

kuu núsáá, áchí ñūcuii. te nī jāha-tā nuní nuū tāñí-ún. te tāñí-ún nī xindáhā tuku-tā nuní-ún nī yee-tā, te nī kachī-tā:kihīn-rī vehe chāa jáhni isó. nándezó nū ñávāha-de nuní te cuāha nūu de nuū-rí, áchí tāñí.

te nī jaā tʌñī vehe chāa jahni isó te
nī lachi-tā jiín-de: vāi-rī nándezó nú
ñávāha-ró Án táhú nuní te cuāha núu-ró
núu-rí yakū-ni kavā. Án kajóón-ni
kuní-rī. te nú nī nanihīn-rí te nácuāha-
rī. áchí tʌñí jiín-de.

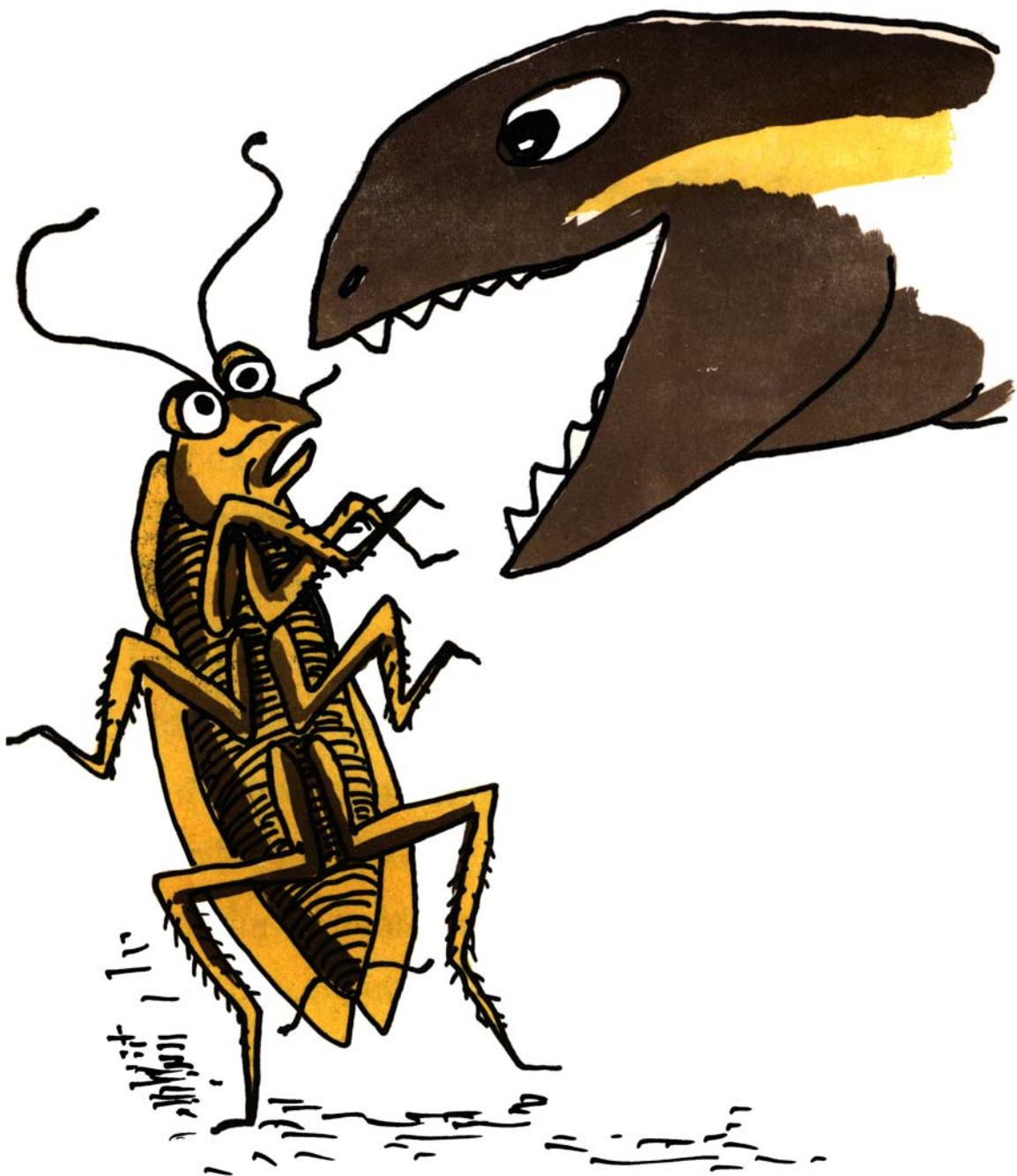
kuu núsáá, áchí chāa jahni isó. te
nī jāha-de nunī núu tʌñí-ún te cuānohon
véhe cuákaji nuní-ún.

yúan-na te inchaā-tā yée-tā nuní-ún
te nī jaā tʌtēhé te nī kachī: vāi-rī
nándezó nú a nī nanihīn-ró nuní-rí
nacuāha-ró chi jīnu ñúhún-rí, jā yúán
vái-rī, áchí-tā.

te ní kachí tñí-ún: kundatu núu-ró
jián ondé ná ndáhá kee-rí te ná chícuáha-yó
nuní-ró, áchí-tá.

kuu núsáá, áchí tñehé. te ní nungóo
tñehé ndátu-tá, te ní kuyani víló kujaā,
te tñehé ní jiní, ní yúhú te ní kachí
jíín tñí-ún: yúan vái enemigó-ri te
yúhú-ri, áchí tñehé.

te tñí-ún ní kachí a nini vái enemigo-
rō te cuáhán yatá vitú kundee-ró chísaquí-ró
máá-ró, áchí-tá. te ní jaā víló, te ní
kachí jíín tñí-ún: vái-ri nándezó nú a ní
nanihín-ró nuní-ri te nacuáha-ró, chí
jínu rúhún-ri, áchí víló jíín tñí-ún.



te nī kachī tñí-ún jīni vílō: kundatu
núu-ró jián ondē ná ndáhā kee-rí te ná
chícuāhá-yō nuní-rō, áchí-tł. te nī
nungōo vílō ndátu-tł. te nī jaā-ni chukí
te vílō nī yūhú-tł te nī kachī-tł: yúan
vāi enemigó-rī, áchí tł.

te nī kachī tñí-ún: nini vāi enemigó-
rō te cuáhán yatā vitú kundee-ró chisähí-ró
máá-ró, áchí tñí-ún. te ndēné-ró nāún
fó kee-yo, áchí-tł.

kuu núsáá, áchí vílō. te nī kanihín
táhan-tł jíin tátēhé. te nī yee ni vílō-ún
tátēhé.



yúan-na te ní jaā chukí te ní kachí
jíñi tñí: vái-rí nándezó nú a ní
nanihín-ró nuni-ri te nacuāha-ró chí jínu
ñuhún-ri, ja yúán vái-rí, áchí-tñ.

te ní kachí tñí-ún: kundatu núu-ró
jián te ná ndáhla kee-ri te ná chícuāhá-yó
nuni-ró, áchí tñ. te ní jungoo chukí
kánchaā-tñ ndátu-tñ. te ní kuyani ñucuii
kujaā, te chukí ní jiní-tñ te xaān ní
yúhú-tñ te ní kachí-tñ: yúan vái enemigo-
ri te yúhú-ri. ndasa saha-rí vina,
áchí-tñ.

te ní kachí tñí-ún: cuahán yata vitú,
yúan kundee-ró te ndéhé-ró naún íó kee-yo
núsáá, áchí-tñ. te ní kñva chukí cuahán-tñ
te ní jiní-tñ núu vílo te ní yee-ní-tñ.
te ní jaā ñucuii te ní kachí-tñ: vái-rí
nándezó nú a ní nanihín-ró nuni ri,
nacuāha-ró chí jínu ñuhún-ri kee-ri, ja
yúán vái-rí, áchí-tñ.



te nī kachī tāñí: jungōo kundatu
núu-ró ondé ná ndáhla kee-ri' te ná
chícuāhá-yō nuní-rō, áchí-tł. te nī
nungōo núu nūcuii ndátu-tł. te nī chaā-ni
chāa jáhni isó. te nī jinī nūcuii te nī
yūhú-tł. te nī kachī-tł, yúan vāi
enemigó-rī, ndasa kuu vina, áchí-tł.

te nī kachī tāñí-ún: núsáá te nini
vāi enemigó-rō te cuáhán yata vitú yúan
chisāhí-rō māá-ró. te ndēhé-ró nāun íó
kee-ro yúan, áchí-tł. te nī kāvla nūcuii
cuahān-tł. te nī jinī-tł núu chukí te
nī yee ní-tł kātł.



te nī jaā chāa te nī kachī chāa
jáhni isó-ún nū ní taā-de: vái-rī nández
nú a nī nanihīn-rō nunī-ri nacuāha-ró
chī jīnu ñúhún-ri kee-ri, jā yúán vái-rī,
áchī-de.

te nī kachī tΛñí-ún: kundatu nūu-rō
jián ondé ná ndáhla kee-ri te ná chīcuā-
há-rī nunī-rō te kihīn-rō jīn, áchī
tΛñí jīn-de. te nī jungōo nūu chāa
jáhni isó kánchaā-a. te nī jinī-de
nuū ñúcuui te nī jahni-dé-tΛ.



yúan-na te tlañí-ún ní ndahla ní yee-tá
te ní jakihin-tá nuní já ní nacuāha-tá núú
cháa jahni isó. yúan-na te ní kājika ní
kājika-de te ní jākovo-de aán kánduú nū
tuú xaān te tú lugáar já jáha chāa jahni
isó kihín-de. yúan-na te tlañí-ún ní
kachí-tá jiín-de: jiān kéndoo-ró kúndií-ró
chí nū tú kúu jáha-ró, áchí-tá. te ní
kuu-ni ja tú ní kúu jáha chāa-ún.

te tú ní kúndéé-de jiín tlañí já
nánihín-dé nuní-dé. sán ní xndáhú tlañí
lúlí-ún táká táhan-tá. te ní kuu-ni.

El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces fué a casa de la cucaracha a ver si ella tenía y se lo quería dar prestado. Le dijo a la cucaracha que no quería mucho, solamente un costal, y que en pocos días se devolvería. La cucaracha tuvo lástima del ratoncito y se lo dió.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también y volvió a buscar a quién pedir más, pero no mucho, solamente un costal, y prometió devolverlo tan pronto como posible. La lagartija también tuvo lástima de él y le dió maíz prestado. Despues pidió maíz a la gallina, y se le fué dado; despues, a la zorra, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dió al ratoncito el maíz que pedía prestado.

El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha a ver si ya tenía maíz para devolverselo, porque ya lo necesitaba. Luego vino la lagartija. La pobre cucaracha se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta por esconderse.

Llegó la lagartija a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que había prestado. Luego vino la gallina, y la pobre lagartija se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la cucaracha y pronto se la comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vió a la zorra que venía también casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la lagartija y pronto se lo comió.

Llegó la zorra a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vió al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vió a la zorra y la mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.

ℓ

